**Artslink September– Listing – HKAC’s programme**

**Listing – HKAC – Screening**

**自主特區：我們的青春，在台灣**

**Independently Yours: The Gate of Heavenly Peace**

主辦:香港藝術中心Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間Date & Time : 02/09 7:45pm; 03/09 8pm; 04/09 7pm, 9:30pm, 05/09 8pm

地點：古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

票價Ticket: $80/64\*

\*全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人可獲八折優惠。優惠票持有人士入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

\*每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

\*20% discount for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

\*20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

節目查詢Programme enquiries: 2582 0248

香港藝術中心重視並致力推動獨立電影的發展，同時鼓勵觀眾欣賞獨立電影。自1997年後，「自主特區」再次回歸香港藝術中心電影院並會定期向大家推介本地的獨立佳作，帶給觀眾商業影院以外的選擇。Hong Kong Arts Centre is dedicated to cultivating the audience of and fostering the development of Hong Kong indie movies.  “Independently Yours”, 20 years after it was first presented by the HKAC, returns as a recurrent screening programme in the HKAC Cinema.

告別青春、走向成熟的故事，總是發生在世界各地的年輕生命裡。本片主角們的青春夢想，是藉由反抗體制，追求一個更好的國家，卻在動盪的兩岸關係裡，變成歷史的一部份。

一個反抗中國的台灣學運明星、一個喜愛台灣的當紅中國學生、一個政治狂熱的台灣紀錄片工作者，他們之間理應充滿矛盾，卻在社會運動裡找到合作的可能性。在一場台灣24年來最大型的社會運動之後，他們從接近成功的巔峰，逐漸墜入失望的谷底，曾經堅持的理想，還有可能延續嗎？

Stories of bidding farewell to one’s youth and growing up are commonplace. The dream shared by the protagonists in the film is to build a better country by rebelling against the establishment. However, their fight becomes part of history in the turbulent relations between Taiwan and China.

A Taiwanese student movement star, who fights against China, a celebrity Chinese student, who loves Taiwan, and I, a Taiwanese documentary filmmaker passionate about politics. Clashes should come between us, but we find the possibility of collaborating with each other in the social movements. After the biggest social movement in Taiwan in the past 24 years had taken place, we came close to realising our goals but gradually we were let down again. Is it still possible for us to continue fighting for the ideals we had been pursuing?

《我們的青春，在台灣》Our Youth in Taiwan

導演：傅榆Director: Fu Yue

臺灣 Taiwan | 2018 | 118' | 普通話對白，中英文字幕 In Mandarin with Chinese and English subtitles | DCP | 彩色Col

告別青春、走向成熟的故事，總是發生在世界各地的年輕生命裡。本片主角們的青春夢想，是藉由反抗體制，追求一個更好的國家，卻在動盪的兩岸關係裡，變成歷史的一部份。

一個反抗中國的台灣學運明星、一個喜愛台灣的當紅中國學生、一個政治狂熱的台灣紀錄片工作者，他們之間理應充滿矛盾，卻在社會運動裡找到合作的可能性。在一場台灣24年來最大型的社會運動之後，他們從接近成功的巔峰，逐漸墜入失望的谷底，曾經堅持的理想，還有可能延續嗎？

Stories of bidding farewell to one’s youth and growing up are commonplace. The dream shared by the protagonists in the film is to build a better country by rebelling against the establishment. However, their fight becomes part of history in the turbulent relations between Taiwan and China.

A Taiwanese student movement star, who fights against China, a celebrity Chinese student, who loves Taiwan, and I, a Taiwanese documentary filmmaker passionate about politics. Clashes should come between us, but we find the possibility of collaborating with each other in the social movements. After the biggest social movement in Taiwan in the past 24 years had taken place, we came close to realising our goals but gradually we were let down again. Is it still possible for us to continue fighting for the ideals we had been pursuing?

**香港同志影展 2019──香港回顧**

**Hong Kong Lesbian and Gay Film Festival 2019 – Hong Kong Retrospective**

**主**辦︰香港同志影展協會Presenter: The Hong Kong Lesbian and Gay Film Festival Society

支持機構︰香港藝術中心Supporting Cinema: Hong Kong Arts Centre

地點：古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

票價Ticket: $80/64\*

\*\*全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲八折優惠。綜援受惠人優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。

\*\*每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

\*20% discount for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

\*20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

節目查詢Programme enquiries: 2582 0248

1991年，立法局通過同性戀非刑事化，本地的電影界忽然有了新的題材可供拍攝，幾部加入同志元素的電影應運而生。不幸地，這些電影大多將同志角色塑造成刻板的典型形象，只有少數作品例外地以真誠和細膩敏感的方式處理同志角色。在同志影展30周年這個特別日子，我們希望向這些電影致敬，它們既探索了本地同志議題的複雜性，也為香港同志文化作出顯著貢獻。

為了紀念30週年的大日子，我們將會在香港同志影展的發源地香港藝術中心放映兩個回顧節目，包括 《男生女相：華語電影之性別》，還有就是跟《女人就是女人》同場放映的短片《我的路》。兩個放映節目都會邀請嘉賓出席，至於女同志電影經典《蝴蝶》則會在百老匯院線的場次放映。

In 1991 the legislative Council agreed to decriminalize private, adult, and consensual homosexual relations in Hong Kong.

The local movie industry suddenly had a hot new topic for their storylines and a number of films with homosexual plots were made. Unfortunately, most of those movies depicted characters with LGBTI stereotypes. Only a handful of exceptions portrayed the LGBTI community with sincerity and sensitivity. For our 30th anniversary we would like to pay tribute to films, which explored the complexity of local LGBTI issues and significantly contributed to the gay culture of Hong Kong.

To commemorate our 30th anniversary, we are holding two Retrospective programs at Hong Kong Arts Center, the birthplace of the HKLGFF. YANG AND YIN GENDER IN CHINESE CINEMA; and a short film MY WAY, paired with A WOMAN IS A WOMAN, are scheduled for screenings with special invited guests. The lesbian classic BUTTERFLY will be screened in Broadway.

**男生女相：華語電影之性別Yang and Yin Gender in Chinese Cinema**

日期及時間 Date & Time: 10/09 8pm

導演:關錦鵬Director: Stanley Kwan Kam Pang

演員: 吳宇森、陳凱歌、張國榮Cast: John Woo, Kaige Chen, Leslie Cheung

香港、英國Hong Kong, United Kingdom│1997│80’│廣東話對白，英文字幕In Cantonese with English Subtitles│Digibeta│彩色Colour

\*設映後談 (粵語主講)with after-screening discussion (conducted in Cantonese).

威尼斯國際電影節參展作品

Official Selection – Venice International Film Festival

在這齣令人嘆為觀止的紀錄片當中，第一屆玲瓏大奬得主關錦鵬導演以個人的角度訴說性別身份的故事，同時探討華語電影當中的性別和性議題，他亦探討了武術電影和黑幫電影暗藏的同志色彩以及華語電影的變裝傳統。他於紀錄片中訪問了華語影壇內的重要導演，如楊德昌、李安、侯孝賢等、亦訪問了自己的母親。著名影評人Tony Rayns為電影旁述，喜歡電影的人不容錯過。

In this fascinating documentary, our very first Prism Award recipient, filmmaker Stanley Kwan, gives a personal account of his own sexual identity while examining the issues of gender and sexuality in Chinese cinemas. He discusses the homoerotic undertones of martial arts and gangster movies, and the cross-dressing tradition in Chinese cinemas. The documentary also includes interviews with important Chinese directors such as Edward Yang, Ang Lee, Hou Hsiao-Hsien; and Kwan’s own mother. Narrated by renowned film critic Tony Rayns; anyone who is interested in movies must watch this.

**女人就是女人 A Womans is a Woman (同埸加映《我的路》with additional screening: My Way)**

日期及時間 Date & Time: 15/09 8pm

導演: 孫明希Director: Maisy Goosy Suen

演員: 李蕙敏, 黃家恆Cast: Amanda Lee Tomo Kelly

香港Hong Kong│2018│85’│廣東話對白，英文字幕In Cantonese with English Subtitles│DCP│彩色Colour

香港獨立電影節參展作品Official Selection – Hong Kong Independent Film Festival

兩位跨性別的女性，一位人到中年，一位尚在青春期，但她們同樣因為自己的身份，面對不同的問題。她們期望得到接納，能夠在一個共融的環境生活。紫洳在變性後重獲新生，隱藏了自己的過去，結婚十年，有了自己的家庭，亦有一名繼女。一天，丈夫無意中發現她的身份，令紫洳的美好生活崩塌下來。同一時間，年輕的凌風自覺跟其他男生不太一樣，他開始探索自己的性別身份，嚮往不一樣的生活。二人又能否克服偏見，排除萬難，找到真正的快樂？李蕙敏破格演繹，演出精彩絕倫。

Two transwomen, one at puberty and the other middle-aged, both crave for integration and acceptance but experience many difficulties. Chiyu has been married for 10 years and has done her best at being a good wife and step-mother for Laikei. When her husband accidentally discovers her transgender identity, her world collapses. At the same time, Laikei develops a crush on a boy at school, Lingfung. He is also going through gender identity issues, which he has kept hidden deep inside. Will both characters overcome the prejudice of others to find happiness in themselves? Veteran pop star and actress Amanda Lee Wai-Man gives a fearless performance in this challenging role.

同埸加映：我的路With additional screening: My Way

導演:許鞍華Director: Ann Hui On Wah

演員: 吳鎮宇Cast: Francis Ng Chun-yu

香港Hong Kong│2012│21’│ 廣東話對白，英文字幕In Cantonese with English Subtitles│HD│彩色Colour

早在《翠絲》出現之前，資深導演許鞍華已經於其2012年的破格短片拍攝跨性題材，知名演員吳鎮宇飾演一名排除萬難跨性的已婚男子。短片的靈感正是來自《女人就是女人》監製黃欣琴的個人故事。

Before TRACEY, veteran director Ann Hui had already approached the topic of transgender in this groundbreaking 2012 short film. Famous actor Francis Ng Chun-yu plays a married man, who against all odds, transforms from a man to a woman. The film was based on the story of Mimi Wong, who also produced the film A WOMAN IS A WOMAN.

**極品廣告片2019**

**Art of Commercials 2019**

主辦: 香港藝術中心Presenter: Hong Kong Arts Centre

鳴謝：亞太廣告節、美國AICP廣告大獎、香港廣告商會、Clio廣告大獎、西班牙及葡萄牙語系廣告節、金帆廣告大獎、韓國影像廣告節Special Thanks: ADFEST, The AICP Show, The Association of Accredited Advertising Agencies of Hong Kong, The Clio Awards, Festival Iberoamericano de la Publicidad, The Kam Fan Awards, The Korean TVCF Advertising Awards

日期及時間: Date & Time: 23/09 – 01/10

地點：古天樂電影院Venue: Louis Koo Cinema

放映票價 Screening tickets

$80/\*64

研討會票價 Talk tickets

$55/\*$44

\*20% off discount for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

\*20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

Package price:

Art of Commercials All Event Package (One ticket for each of the Programmes 1 to 4 and the Talk): $265

Art of Commercials Screening Package (One ticket for each of the Programmes 1 to 4): $220

Group booking offer for each purchase of 20 or more tickets. We will announce the details in the end of Aug 2019.

節目查詢 Programme Enquiries: 2582 0273 / 2582 0247

廣告帶來不同的資訊，有效的話便能呼應我們的需要，啟發生活，推動世界。

「極品廣告片」為香港藝術中心的年度流動影像節目，為觀眾帶來香港及世界各地入圍或贏得重要獎項之極品廣告，介紹出色的宣傳創意和技巧，並希望拓展藝術中心和媒體專業人士及文化愛好者的交流。「極品廣告片」緊扣時代脈搏，是屆作品的概念、活力和美學將繼續觸動感官，激發腦潛能。

Art of Commercials, one of the most popular signature moving image programmes of the Hong Kong Arts Centre, brings local and overseas award nominated and winning commercials to Hong Kong! Fascinating works from Hong Kong, Thailand, Japan, South Korea, Europe and the Americas will land on our cinema. There are eye-popping ideas to blow your mind, impeccable sights and sounds to dazzle your senses, pitch-perfect wit and smart to make you brave!

Trends and markets transform out of one’s imagination in a flash every day. It is almost debilitating to make a decision when we are faced with the daily avalanche of information. How do advertising creatives break their way through to reach the audience? Three smart and slick advertisers from Sunny Idea, a refreshing independent entertainment and creative solutions company will share their bright ideas with us, and tell us how they merge advertising, entertainment and content effectively to stay sound and relevant. Let mesmerising moments inspire your dreams.

**節目一　Programme 1**

**2018 金帆廣告大獎及韓國影像廣告節精選**

**Programme 1 - Selection from the Kam Fan Awards and the Korean TVCF Advertising Awards 2018**

場次 Screening time: 23/09 7:30pm; 26/09 9:30pm, 28/09 2:30pm

香港金帆廣告大獎以本土真．人情取勝！全球暖化，近排夏天特別熱，所以我們格外需要家人、愛人、朋友、電解質同水份，奔跑完記得要按摩，患傷風記得要幸福。香港的多元文化關心身邊人和事，亦放眼世界。韓國廣告當然是韓星雲集，BTS帶你遊玩首爾，孔劉和你買傢俬。Kakao Friends已經深入民心，欲罷不能。要養狗？就要學懂執狗屎。韓國炸鷄有幾好食？唔洗做特工，打過就知。

The advertisements of Hong Kong Kam Fan Awards always resonate with genuine local sentiments. With global warming, our recent summers have been super hot, so we particularly need our family, lovers, friends, electrolyte and water. Think of a massage when you’re sprinting. Embrace your fortune even when you have a cold. Hong Kong’s diverse culture cares about its own happenings, but it also looks out to the world. South Korean commercials are star-studded. BTS leads a tour around Seoul. Gong Yoo buys furniture with you. Kakao Friends have already got under our skin, and we don’t wish to know how to quit them. If we want to raise a dog, we need to learn how to clean up their shit. We don’t need an Extreme Job to know how delicious Korean fried chickens could be!

**節目二 Programme 2**

**2018 Clio 廣告大獎精選Selection from The Clio Awards 2018**

場次 Screening time：24/09 7:30pm; 25/09 9:45pm; 27/09 7:30pm; 29/09 2:30pm

世界各地的廣告奇才每年雲集Clio，作品別開生面的逆向思維，令無論新與舊的品牌都可以歷久常新，Clio見證著破釜沉舟的創意永遠打動人心。2018年的主旋律是什麽？機械人答道是「HATE」，但亦有多個廣告寄望將來，儘管膚色性向看似大不同，只要團結就不會被擊敗。面對貪污，納稅人要進擊。看緊張刺激的冬季奧運，請保持安靜。今年的Clio，音響視覺依然美輪美奐。#係愛呀哈利

Every year, the Clios gathers advertising geniuses from around the world. Their works show how reverse thinking opens up new paths to groundbreaking concepts. These creative ideas make old and new brands last like forever. The Clios witnesses how creativity can persevere until it moves souls. What was the main theme of 2018? A humanoid said it was “hate”, but many humans have also created commercials of hope. Even when the colours of our skin and our genders look different from the outside, we won’t be defeated as long as we unite in solidarity. Taxpayers need to fight corruption. Let’s stay calm even when the Winter Olympics are exhilarating. This year’s Clios is still full of beauty. “Love, Harry. Love”

**節目三 Programme 3**

**2019 亞太廣告節精選Selection from ADFEST 2019**

場次 Screening time：23/09 9:30pm; 25/09 7:30pm; 29/09 7:30pm; 01/10 7:30pm

亞太廣告節今年以「TMRRW.TDAY」為題，旨在送舊迎新，引領潮流，就在今天。來自不同地域的作品展示亞洲新氣象，面對當下，總是疑問多多，但辦法亦是一籮籮。日本男人會痛，做隻貓，做隻狗，做情人，又做路人。泰國朋友教你如何交友。#MeToo熱烘烘，電影頒獎禮話你知性侵受害人很多時候都是現實中的最佳演員。亞洲化妝護膚美髮品牌，令人都變成神，向整容説不。今年廣告作品繼續以幽默提醒我們「要幸福啊」！

The theme of ADFEST this year is “TMRRW.TDAY”. Discover the latest trends and technologies, and shape tomorrow’s world today. ADFEST’s selection shows the most current phenomena in Asia. We always have problems, but we also have solutions. It’s hard for Japanese men when they need to be kawaii. A Thai friend gives you tips on how to make new friends. In the midst of the #MeToo movement, a film awards show tells that victims of sexual abuse are often the Best Actors in reality. Cosmetic, skincare and haircare products of Asian brands turn humans to gods. This year’s ADFEST continues to remind us of happiness with its Asian brand of humour.

**節目四 Programme 4**

**2018西班牙及葡萄牙語系廣告節及2019美國AICP廣告大獎精選**

**Selection from Festival Iberoamericano de Publicidad (FIAP) 2018 and The AICP Show 2019**

場次 Screening time：24/09 9:30pm; 26/09 7:30pm; 27/09 9:30pm; 29/09 4:30pm

西班牙及葡萄牙語系廣告節呈獻精彩西、葡語系作品。我們幸運地總有熱愛劇透的朋友，秘魯電訊公司教你如何對付此一特別類型的摯友。巴西汽水廣告刺激味蕾，為同志發聲，將惡意變善意。AICP（獨立廣告製作人協會）培養美國獨立廣告製作，AICP大獎作品均被納入MoMA現代美術館電影部的文獻庫。近年全球的記者都面對不同形式的打壓，紐約報紙無畏無懼，繼續報道事實。真相，你值得擁有。當大導列尼史葛與你品嘗白蘭地，每一滴就猶如一次史詩式旅程。

The Festival Iberoamericano de Publicidad (FIAP) celebrates outstanding advertising works from Spanish and Portuguese influenced regions. We’re always lucky enough to have friends that love to give us spoilers, a Peruvian telecom company teaches us how to deal with this sort of great friends. While a Brazilian soda ad hits your taste buds, it also speaks up for the rights of the gay community. The AICP Show, The Art & Technique of the American Commercial, is more than just an awards show judging the best work of the year. It's an ongoing archival project with cultural and artistic significance. Since the Show's inception in 1992, the honored work is preserved in The Museum of Modern Art's Department of Film's state of the art archives for future generations to study, and are available for use or exhibition by the museum's curators.

**講座：「當自己唔睇廣告但我又做緊廣告咁究竟廣告人仲有無廣告做」圍爐會**

**Talk: “I don’t even look at ads but I work in advertising so can advertisers still work in advertising?” – A Potluck Chat Without Potluck but a Great Chat**

日期及時間Date and time: 28/09 4:30pm

講者Speakers:

Adrian Li，Sunny Idea 客戶管理總監

阿亮，Sunny Idea 創作總監

阿臣，Sunny Idea 創作總監

Adrian Li, Head of Account Management, Sunny Idea

Leung Chung , Head of Creative, Sunny Idea

Vincent Tse, Head of Creative, Sunny Idea

粵語主講。Conducted in Cantonese.

Sunny Idea 的三位吸睛廣告人將大談近日最嚴峻的廣告現象：唔睇電視、唔買報紙、唔揭雜誌、唔睇廣告，甚至睇唔到廣告。呢一代做廣告，仲有無得做？還是及早跳船，回頭是岸？

Sunny Idea 於2015年成立，是新一代的香港獨立廣告及娛樂公司，同時擁有娛樂藝人及廣告創意團隊，包辦演唱會、音樂製作及宣傳、品牌及廣告的策略、創作及製作。在現今混雜媒體的時代，廣告、娛樂及內容行銷已不能分割，為了創造更貼近客戶及市場的創意，Sunny Idea將三者結合，發展出一套獨立的創作生態，以不同視點、思維、策略為客戶提供方案。

Three fabulous and creative advertising talents from Sunny Idea will chat about some really drastic trend in advertising: We’re not watching TV, not buying newspapers, not flipping magazines, not glancing at ads, or maybe we can’t even see the ads! So, can advertising even survive longer? Should ad pros jump ship? Or should they just stay on the ship to reach the shore?

Established in 2015, Sunny Idea is an independent entertainment and creative solutions company. At Sunny Idea, they build their business around a unique ecosystem of three key pillars: Creative solutions, content production, and entertainment. By embracing originality and creativity, they strive to create the best possible experience in multiple dimensions to influence behaviours for brand building.

講者簡介About the speakers

Adrian Li對於建構品牌絕不陌生，亦視之為興趣，最愛尋根究底。2017年加入Sunny Idea前，她於Ogilvy、DDB等國際廣告公司任職。在 DDB香港期間，負責為Unilever Lipton 建立亞太區總部，遍及8個國家；更曾為Tribal DDB 轉型改革，與創意部門合力打造首個整合團隊。她亦是mcgarrybowen香港的創始團隊之一，2年之內，由3人的創始公司擴展至20人。

阿亮具創意及美學視覺，負責美術是非常自然不過！加入Sunny Idea前，他曾於CTWCM、Publicis HK、DDB Group HK、香港及上海Leo Burnett擔任創意工作，合作過的品牌包括Kimberly-Clark、McDonald’s、Volkswagen、Hongkong Land及Jack & Jones China等等。

阿臣，中文系畢業。一心以為做老師，最後做創意。以文字為本，由記者、商台創作，到今日的廣告工作，2017年加入Sunny Idea。18年間，曾於Euro RSCG、Grey HK、DDB HK 任職創意部門，合作品牌包括McDonald’s、Manulife、AXA、DBS、Vita、Hongkong Land等。

Adrian Li is no stranger to building businesses from scratch and embraces the startup spirit. Before joining Sunny Idea in 2017, Adrian worked in multinational agencies including Ogilvy and DDB. At DDB, together with the Asia VP, she set up the Unilever Lipton APAC hub which involved more than eight countries. She also led the transformation of the Tribal DDB and set up its ﬁrst integrated team with its creative leads. As one of the founding members of mcgarrybowen HK, the office grew from 3 to 20 staff members in less than two years.

Leung Chung is a multidisciplinary arts based creative director with an eye for innovation and pixel perfection. Prior to Sunny Idea, Leung worked in CTWCM, Publicis HK, DDB Group HK, Leo Burnett HK & Shanghai on brands including Kimberly-Clark, McDonald’s, Manulife, Volkswagen, Hongkong Land, SKODA China, Jack & Jones China, and MGM Grand Macau amongst others.

Vincent Tse possesses 18 years of advertising experience as a copy-base creative talent. Prior to Sunny Idea, Vincent had worked in DDB Group HK, GREY HK, and Euro RSCG HK. His creative contribution can be found in advertising work of many leading brands, including McDonald’s, Manulife, AXA, DBS, Vita and Hongkong Land amongst others.

**Listing – HKAC/ HKAS – Exhibition**

**《儘管如此》媒體藝術展**

**"Nevertheless, History Continues" Media Arts Exhibition**

合辦: 駐香港韓國文化院、香港藝術中心ifva及韓國國立現代美術館高陽藝術工作室

Co-presenter: Korean Cultural Center in Hong Kong, ifva, Hong Kong Arts Centre, and MMCA (National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea) Residency Goyang

日期及時間Date & Time: 18/07 – 07/09 10am-6pm （逢星期日及一閉館closed on Sundays and Mondays）

地點: 駐香港韓國文化院 (香港中環鴨巴甸街35號PMQ元創方B座Hollywood 6-7樓)

Venue: Korean Cultural Center in Hong Kong (6-7/F, Block B, PMQ, 35 Aberdeen Street, Central, HK)

免費入場 Free admission

詳情Details: http://ifva.com/page/?id=rmC1Af5kgtU

節目查詢Programme Enquiries: ifva@hkac.org.hk / 2824 5329

藝術家: 李旻河、安遊麗、李宰旭、辛定均、劉清華、卓思穎、董永康

Artist: Lee Minha, An Yuri, Lee Jaeuk, Shin Jung-kyun, Jess Lau, Chloë Cheuk, Tung Wing Hong

為紀念韓國「三一運動」暨大韓民國臨時政府成立一百周年，由駐香港韓國文化院、香港藝術中心ifva及韓國國立現代美術館高陽藝術工作室合辦，展出四位韓國藝術家及三位香港藝術家的作品，由全球及現代視點出發，以媒體藝術作為創作媒介，聚焦及詮釋「三一運動」的意義。

Co-presented by Korean Cultural Center in Hong Kong, ifva, Hong Kong Arts Centre, and MMCA (National Museum of Modern and Contemporary Art, Korea) Residency Goyang, the exhibition commemorates the 100th Anniversary of the March 1st Movement and the Establishment of the Korean Provisional Government, by spotlighting the meaning of the March 1st Movement with worldwide and contemporary perspective, and interprets it through media art works of four artists from Korea and three from Hong Kong.

**漫遊機場**

**Comixtream @ Airport**

主辦：香港機場管理局、香港藝術中心

Presenter: Airport Authority Hong Kong, Hong Kong Arts Centre

日期Date: 06/07 – 10/11

地點: 香港國際機場Venue: Hong Kong International Airport

機場，是一個流動的場景，人來人往，出發或回來／去，悲歡離合，時空交錯。香港藝術中心特意邀請漫畫家姜智傑與司徒劍僑合作，描繪當中人生百態，以畫筆建立、推翻再建立「旅行」的定義。

姜智傑透過線條感十足的筆觸和鮮明的用色，勾勒機場裡不同年齡及國籍旅客對「旅行」與「回家」的想像和冀盼。至於司徒劍僑，則將他筆下的經典漫畫人物帶到今天，以細膩型格的畫風展開一場時空旅行，讓你我穿梭於過去與未來，捕捉當下。

今次合作實在難能可貴，一方面可透過藝術形式展現機場的故事和活力，另一方面亦可借助機場的地利，將香港漫畫家及作品介紹給海內外居民及旅客。

Airport is a complex where aircrafts take off and land, people meet and set apart, time and space criss-cross. Hong Kong Arts Centre joins hands with comic artists, namely Keung Chi Kit and Andy Seto, to depict faces and stories at the airport, so as to redefine “travel”.

Keung adopts bold lines together with bright hues to visualise imaginations induced by departure and eagerness of being back home shared by people from all walks of life from all over the world. While Seto brings in his classic figures, portrayed with remarkable and detailed brushstrokes, with which travelers go on a journey across time and space to seize the fleeting moment, and more importantly, to live in the moment.

This collaborative arts project, that takes place at the accessible Hong Kong International Airport, is unique and worth a visit because it not only artistically reflects the dynamics and emotions captured at the site, but also broadly introduces to both the local and foreigners about Hong Kong comic artists and their creativity.

**司徒劍僑**

香港漫畫家。投身漫畫創作超過30年的，人物造型以美型見稱，其獨樹一幟的個人風格深受讀者喜愛。曾推出的作品不計其數，其中《超神Z》更開創了香港全彩稿製成精裝漫畫的先河，成績斐然。1999年成立鐳晨出版有限公司，出版改編作品《拳皇Z》而大獲好評。及後更於2001及2003分別推出《八仙道》和《四大名捕》等代表作品。2007年加盟一漫年出版有限公司，出版《溫瑞安群俠傳》及《九龍城寨》，分別推出了不同的周邊產品如首辦、線上遊戲、桌上遊戲等；14年憑《九龍城寨》與編劇余兒獲得「第七屆日本國際漫畫獎銅獎」。近年作品包括於漫畫App「騰訊動漫」連載的《絕行者》，及2019年初推出的《司徒劍僑畫集 35th Anniversary˙Friends》**。**

**Andy SETO**

Andy Seto has been working in the Hong Kong comics industry for over 30 years. His character design is known for its grace and beauty, and his unique style is especially well-liked by readers. Over the years he has produced countless works, and *Cyber Weapon Z* in particular was the first Hong Kong comics to be published in full colour. In 1999, he established Neosun Company Limited and published the famous re-adapted work *The King of Fighters Z*. In 2001 and 2003, he published his renowned comics series, *Saint Legend* and *The Four.* In 2007, he joined One Comics Publishing Limited and presented *The Legend of Wen Ruian’s Martial Heroes* and *City of Darkness*, launching spin-off products such as garage kits, online games and tabletop games. In 2014, he and Yu Yi the scriptwriter gained The 7th International MANGA Award Bronze Award for creating *City of Darkness*. His latest works include *Never Over* on the comics mobile application “ac.qq.com”, and *Andy Seto’s Drawing Collection- 35th Anniversary˙Friends.*

**姜智傑**

姜智傑，修讀插畫設計課程出身，自1999 年奪得正文社的漫畫新秀賞起，陸續於 《COCO！》漫畫雜誌推出多部漫畫作品。他的作品以輕鬆惹笑為主，是香港最受歡的兒童漫畫家之一；其中「森巴」系列連載超過十三年，曾授權內地及新加坡推出簡體中文及英文版本。2008年奪得中國第4屆金龍獎原創動漫藝術大賽——最佳兒童漫畫獎。2015年獲香港藝術中心邀請成為其中一位香港代表，到法國參加安古蘭國際漫畫節；同年參與「創意香港」贊助的「叮～叮～動漫都市電車遊」，設計其中一部動漫電車。2016年原創角色「森巴」獲選為香港漫畫星光大道及香港動漫海濱樂園新增角色之一；參與「創意香港」贊助的「躍動──50位香港漫畫家原稿聯展」；與比利時漫畫家合作項目「Comics Dialogue」；並策劃及推出獨立漫畫雜誌《Comic O》。2017年參與「創意香港」贊助的「漫遊城市 – 灣仔」，與麥家碧合作為香港藝術中心外牆設計壁畫。2018年獲邀參與慈善活動「Get Animated Invasion」，並設計人偶造型，為國際願望成真基金籌款；同年為「上海香港聯會」在上海舉辦的「漫說‧在滬港人傑出成就巡展」擔任漫畫人物設計及工作坊導師。2019年，獲汽車品牌Audi及大昌行贊助，與三位漫畫家共同舉辦「The Memory of Tomorrow」畫展，並在真車車身進行現場繪畫表演。

**Keung Chi Kit**

Keung Chi Kit, who studied Illustration and Graphic Design, won the Comics New Talent Award presented by Rightman Comics in 1999. Since then, he has published a series of hilarious comics through comics magazine *CO-CO!* and become one of the most popular children comics artists in Hong Kong. His well-known comics series *Samba Family* was published serially for more than 13 years, and further introduced to the Mainland China and Singapore in Simplified Chinese and English respectively. In 2008, he was awarded Best Children Comics Award in the Original Animation & Comic Competition at the 4th Golden Dragon Award. In 2015, he was invited by the Hong Kong Arts Centre to participate in The Angoulême International Comics Festival in France as one of the Hong Kong representatives; and took part in “Ding! Ding! Comix Tram”, a project sponsored by CreateHK, to design a comix tram. In 2016, “Samba”, a comic character created by Keung, was selected as one of the new characters for “Hong Kong Avenue of Comics Stars” and Hong Kong Ani-Com Park@Harbour“FUN”. Keung also participated in "Vibrancy – 50 Hong Kong Comics Artists Original Script Joint Exhibition" sponsored by CreateHK and a Belgium-Hong Kong comics project “Comics Dialogue”; as well as published an independent comic anthology “Comic O”. In 2017, he participated in another project sponsored by CreateHK, titled “Comixtream in the City - Wan Chai”, and collaborated with comics artists Alice Mak to co-paint a mural at the Hong Kong Arts Centre. In 2018, he was invited by Get Animated Invasion, a fundraising event, to create a figure for auction to support Make-A-Wish. On the other hand, he participated in a touring exhibition in Shanghai, presented by Shanghai Hong Kong Association, to design a comic character for UNESCO HK Glocal Peace Centre and was appointed as instructor for comics workshops. In 2019, sponsored by Audi and DCH Holdings Limited, he was one of the participating artists at exhibition “The Memory of Tomorrow” and delivered a live painting performance on vehicle.

**黌：藝術學院畢業作品選**

**From the Art School**

主辦：香港藝術學院Presenter: Hong Kong Art School

日期 Date: 03/09 – 29/10

地點：賽馬會展廊 (香港藝術中心地下至四樓)

Jockey Club Atrium (G/F – 4/F, Hong Kong Arts Centre

免費入場 Free admission

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

藝術家: 3位主修攝影之藝術文學士課程畢業生－陳港怡、張亦勤、徐學賢Artists: 3 photography graduates from the Hong Kong Art School's Bachelor of Arts (Fine Art) programme - CHAN Kong Yi Polly, CHEUNG Yick Kan, TSUI Hok In Jason

策展: 黎健強博士 (香港藝術學院高級講師 / 學科統籌)

Curator: Dr. LAI Kin Keung Edwin (Senior Lecturer / Subject Coordinator, Hong Kong Art School)

古代稱學校為「黌」，例如《後漢書》的〈仇覽傳〉：「農事既畢，乃令子弟群居，還就黌學」。這裡我們借用了來比喻學院式的藝術教育。

今次展出的三個攝影系列，都是香港藝術學院與澳洲皇家墨爾本大學合辦的藝術學士課程最近兩年的畢業作品。三位畢業生都是主修攝影的，他們關注的課題有社會性、地區性以及概念性，但都可以看到細密的思考推敲和進取的形式探索，以及二者(題材與風格)之間的有機結合：為要表達人生的無常，陳港怡請觀眾賭一賭他們會看到什麼；張亦勤一直關心他生長的土瓜灣區，於是用了不同的窗子去意味該地的歷史與未來；徐學賢遞減著穿著制服的人數，讓大家一起思考上班的道理。

This exhibition showcases the photographic work series by 3 graduates of the Bachelor of Arts (Fine Art), a programme co-presented by Hong Kong Art School and RMIT University. Participating artists, CHAN Kong Yi Polly, CHEUG Yik Kan and TSUI Hok Yin Jason were majored in Photography. Focusing on social, regional or conceptual issues, their works not only reflects the systematic art training the artists have received during their study, but also the philosophy of arts education.

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**Listing – HKAC – Performance**

**House Music Series x Theatre Ronin – 黃靖&黃雪燁 Jing Wong & Wong Shut Ip**

主辦:香港藝術中心Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間Date & Time : 06/09 6pm- 7pm

地點：香港藝術中心正門前空地 Venue: Main Entrance, Hong Kong Arts Centre

免費入場 Free admission

香港藝術中心House Music Series│讓旋律在這空間再度響起！

House Music Series – 音樂旅人手札

House Music Series帶給大家隨性的音樂表演，讓前來的觀眾感受自由放鬆的氣息，與音樂人一同互動交流。

House Music Series – The Diary of Music Traveller

House Music Series is the perfect platform for young musicians to explore possibilities and interact with devoted music lovers in the city.

**Listing – HKAC – Comix Home Base**

**《港故仔︰香港漫畫巡迴展覽》@香港站  
OUAT, Hong Kong Comics Touring Exhibition @Hong Kong**

主辦：香港藝術中心、動漫基地Organiser: Hong Kong Arts Centre, Comix Home Base

贊助︰香港特別行政區政府「創意香港」Sponsor: Create Hong Kong of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

支持︰香港法國文化協會、香港經濟貿易辦事處（布魯塞爾）Supporters: Alliance Française Hong Kong, Hong Kong Economic and Trade Office in Brussels

協辦︰香港動漫畫聯會、香港數碼娛樂協會、安古蘭國際漫畫節

In Association with:   Hong Kong Comics & Animation Federation, Hong Kong Digital Entertainment Association, Angoulême International Comics Festival

參展香港漫畫家 Participating Hong Kong Comics Artists:

* 朱成Samson Chu
* 多利Dolly Lee
* 李健良Lee Kin-leung
* 麥少峯 Mak Siu-fung
* YANAI

參展香港漫畫專業人士Participating Hong Kong Comics Professionals:

* 彭俊波（漫畫編輯）Henry Pang (Comics editor)
* 紙本分格（漫畫出版及推廣平臺）zbfghk (Comics publisher and promotion platform)

參展海外漫畫家Participating Overseas Comics Artists:

• Stéphane LEVALLOIS（法國France）

• Claire MALARY（法國France）

參展海外漫畫專業人士Participating Overseas Comics Professionals:

• Thomas GABISON（法國Actes Sud BD總監Director of Collection Actes Sud BD）

• Sébastien GNAEDIG（法國Futuropolis總編輯Editor-in-Chief of Futuropolis）

**展覽Exhibition**

日期及時間 Date & Time：07/08-03/09 10 am – 6pm

地點：三樓實驗畫廊Experimental Gallery, 3/F

時間：1000-1800\*

\*若壽臣劇院進行日場演出，開放時間將會稍作更改

Opening hours may change if Shouson Theatre has day-time performance.

免費入場 Free admission

「擔定櫈仔睇故仔！」

在很久很久以前，「講故佬」在榕樹下盡說天南地北，讓大人小孩都沉醉在其中；如今資訊發達，一機在手，就連眨眼的瞬間都變得珍貴，偏偏有漫畫家化奇思異想為畫面，將「長篇大論」活現於眼前？搞咁大龍鳳，無非想你松一松，去異想世界「放個空」！

香港漫畫近十年來以生活小品及社會議題的創作得到大眾關注，但仍有一群漫畫家以團體或個人形式創作劇情漫畫，以深入的資料搜集、精雕細琢的人物設定、富電影感的分鏡，和時而輕鬆時而緊湊的節奏，扭盡六壬，築起以不同題材為背景的虛構漫畫世界，給予讀者無限的幻想空間。

《港故仔：香港漫畫巡迴展覽》今年一月於法國第46屆安古蘭國際漫畫節展出後，第二階段於八月回歸香港藝術中心，展出參與第一階段的五位香港漫畫家及兩個漫畫界專業人士單位的劇情漫畫作品。此外，兩位海外漫畫家及三位漫畫界專業人士亦會應邀來港進行連串交流活動，包括今年特別新增的公開徵集劇情漫畫構思，，由公眾提供劇情漫畫構思，來港的海外漫畫專業人士加以點評；另有版權法和授權相關課程予公眾參與，助本地人才裝備自己，踏上漫畫「講故路」！最後，參展的香港漫畫家及漫畫界專業人士亦會合力創作一份作品，實行「有圖有真相」，將今趟赴法交流的起承轉合呈現于香港觀眾眼前！

一於齊齊「擔定櫈仔」，看漫畫家「港故仔」！

“Once upon a time, once upon a comics!”

Once upon a time, under a banyan tree, story tellers talked about everything between earth and heaven, with kids and grown-ups alike mesmerised by them. Now, as we live in an information age, with mobile phones clutching in our hands, we can hardly spare a second to blink. Despite so, there are nevertheless comics artists who still focus on visualising fantasies by turning dramas into realities. So why not take a break and indulge in these fantasy comics worlds – they are definitely “full of dramas”!

Hong Kong comics turn a new page in the 2010s, with short comics stories relating to our everyday life or social issues gaining more and more public attention. There are, however, still some independent comics artists or groups who are devoted to creating drama comics. By hook or by crook, they have been building imaginary worlds with different themes as the backdrop through conducting in-depth researches, developing sophisticated characters, writing up cinematic storyboards, and setting up cadence which is sometimes relaxed, sometimes intense, etc. Readers, as a result, have been enjoying an unlimited space for imagination.

The first phase of the OUAT, Hong Kong Comics Touring Exhibition (OUAT) was held successfully in the 46th Angoulême International Comics Festival in France in January this year. In August, the second phase will return to HKAC, showcasing the drama comics creations of the five Hong Kong comics artists and two groups of comics professionals who participated in the first phase. Two overseas comics artists and three comics professionals are also invited to come to Hong Kong for exchange activities. Among other activities, there is a special session for the overseas comics professionals to comment on the proposals of drama comics called from the public. Public talks on copyright law and rights licensing will also be held, helping local talent to better equip themselves with the knowledge for their “story-telling journey” ahead!

Last but not least, the participating Hong Kong comics artists and comics professionals will jointly create a comics piece as a response to their journey in Angoulême and present it to the audience in Hong Kong!

Let’s grab our seats and see how our local comics artists tell the stories of Hong Kong!